

中国传统音乐研究文库

古琴艺术

汉英双语小辞典

蔡良玉 编译

1630.31.61



上海音乐学院出版社

中国音乐学院图书馆藏

中国音乐学院图书馆藏

古琴艺术

汉英双语小辞典

陈鹤良 编著

中国音乐学院图书馆藏

上海高校音乐人类学 E-研究院建设计划项目资助 项目编号:e05011

中国传统音乐研究文库

萧梅/丛书主编

古琴艺术汉英双语小辞典

蔡良玉 编译

上海音乐学院出版社

图书在版编目(CIP)数据

古琴艺术汉英双语小辞典/蔡良玉编译. —上海:上海

音乐学院出版社, 2007. 11

(上海高校音乐人类学 E - 研究院·中国传统音乐研究文库)

ISBN 978 - 7 - 80692 - 334 - 4

I. 古… II. 蔡… III. 古琴 - 词典 - 汉、英 IV. J632.31 - 61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 162050 号

丛 书 名 上海高校音乐人类学 E - 研究院·中国传统音乐研究文库

主 编 萧 梅

书 名 古琴艺术汉英双语小辞典

编 译 蔡良玉

责任编辑 王 赛

封面设计 QG 工作室·谢倩怡

出版发行 上海音乐学院出版社

地 址 上海市汾阳路20号

印 刷 江苏省通州市印刷总厂有限公司

开 本 850 × 1168 1/32

印 数 8.25

字 数 193 千

版 次 2007 年 11 月第 1 版 2007 年 11 月第 1 次印刷

印 数 1 - 3,300 册

书 号 ISBN 978 - 7 - 80692 - 334 - 4/J. 322

定 价 28.00 元

出 品 人 洛 秦

前 言

随着改革开放,我们的传统文化正在走出国门,被越来越多的人所认识和了解,也被越来越多的有识之士和国际组织所珍惜。昆曲(2001年)、古琴艺术(2003年)、新疆维吾尔木卡姆(2005年)和蒙古民间长调(2005年与蒙古人民共和国联合申报)先后被联合国教科文组织列为“人类口头与非物质遗产代表作”就是例证。中国的传统文化,包括传统的音乐文化要走向世界,除了其自身的艺术魅力可以让外国人感受以外,其深层次的文化内涵要使外国人理解并与我们交流沟通,则必须借助于翻译,特别是中译外的翻译。目前,我们国内汉译英的工具书比较少,其中专门用于历史、哲学、文学、艺术的汉译英工具书就更少了。

从20世纪90年代起,由于工作的需要,我不得不硬着头皮,断断续续自己动手搜集、整理、编译了一些有关古琴艺术的词汇,后来在同事和友人的鼓励之下,编成了这个小辞典。其目的很简单,就是:

(1) 给需要对外介绍中国古琴音乐相关问题的中国读者,及有兴趣的英语国家读者参考使用;

(2) 抛砖引玉,先把这个粗浅的、不成熟的、简陋的小辞典拿出来作为一个基础和靶子,恭请读者日后大力补充修改完善,以便将来编写出版更成熟、水平更高的辞典,有助于推动中外音乐文化的交流。

我感谢中国艺术研究院音乐研究所传统音乐的专家和友人乔

建中教授、萧梅教授等人的鼓励和帮助,使我这个既非古琴专业、又非英语专业出身的人,斗胆做了这件事情;感谢乔建中教授在百忙之中帮我复制和刻录图片,为这本书增添了光彩;感谢林晨小姐帮我核对一些古琴的指法、刘东升教授帮我查对有关资料、周小平女士细心的校对;还有大洋彼岸美国的胡仲扬博士和夫人黄献真女士以及 Dr. June Rose Garrott 博士不顾繁忙和高龄帮我审阅英文,使得此书的水平和质量得到很大提高。感谢我的丈夫梁茂春,还有儿子梁雷在忙碌的学习和工作中,帮我审看中英文稿件。感谢上海音乐学院出版社和洛秦博士的鼓励和支持以及责任编辑王赛女士的专业协作,使这本书得以出版。

我诚挚地希望读者提出宝贵意见,并期盼不久的将来有一本能够有助于全面翻译博大精深的古琴音乐艺术的汉英辞典早日问世。

Preface

Following the open policy of the People's Republic of China begun in 1978, Chinese traditional culture is rapidly being recognized by more and more people in the world, and is being valued by more and more far-sighted people and international organizations. This is attested by the honorable proclamation of *Kunqu Opera* (in 2001), *The Art of Guqin* (in 2003) as well as *Xinjiang Uyghur Mukam* (in 2005) and Mongolian *Mongolarad-unurtu-yindaguu* (in 2005, co-operated with the People's Republic of Mongolia) as "Masterpiece(s) of the Oral and Intangible Heritage of Humanity" by the UNESCO. Introducing traditional Chinese culture including its musical culture to the world is not only a matter of the artistic charm and interest, but also an inherent part of sharing an ancient and profound culture with the world community. To further understanding and meaningful exchange, the work of translation, especially the work of translation from Chinese into English is vital. At the moment, Chinese-English dictionaries and reference books are inadequate in China, especially in specialized fields such as history, philosophy, literature and arts.

Since 1990s, by sheer pressure of my work, I could not but be bold in collecting little by little relevant terms of the art of *guqin* and began to translate them into English. Grateful for the strong encouragement of colleagues and friends, I have now compiled this

little concise dictionary. My purpose is very simple, that is to present:

(1) a handbook for Chinese readers who are introducing Chinese *guqin* or relevant issues to English speaking countries, and for interested readers in English-speaking countries as well;

(2) a brief introductory work in the hope that others in the future will find it a solid basis on which to compile an expanded version that would be even more helpful for the task of promoting Sino-International cultural exchanges.

A number of people deserve recognition for outstanding contributions throughout the research, writing, and revision processes for this Chinese/English Dictionary related to the *qin*. Prof. Qiao Jianzhong and Prof. Xiao Mei, former colleagues and friends at the Research Institute of Music of the Chinese Academy of Arts and experts in Chinese traditional music, encouraged me — a person not only lacking knowledge of the *guqin* but also lacking training as a translator of Chinese into English — to attempt such a task. Prof. Qiao, in addition, graciously shared his knowledge regarding appropriate illustrations. Others include Ms. Lin Chen, invaluable in verifying technical terms for playing the *qin*; Prof. Liu Dongsheng, an authority on relevant *qin* resources; and Zhou Xiaoping, meticulous manuscript proof-reader. My special gratitude goes to Dr. Franklin Woo and his wife Jean Woo and to Dr. June Rose Garrott in the United States. Their suggestions after patient, careful proofreading have greatly improved the level and quality of this book. Invaluably, as well, have been my husband Liang Maochun and son Lei Liang who devoted their precious time to reading my manuscript in Chinese and English. My thanks are also

due to the Shanghai Conservatory of Music Press and Dr. Luo Qin for their support and encouragement as well as Ms. Wang Sai, editor, for her expertise in publishing the book.

I sincerely hope that readers will call any short-comings to my attention, and I look forward keenly to seeing in the near future the publication of a more comprehensive Chinese-English bilingual dictionary devoted to the translation of the broad and profound knowledge of the instrument and the art of *guqin*.

凡 例

1. 本辞典的词条按汉语拼音排列为序。一般词条的内容由汉语词目、汉语拼音、汉语释义、英语翻译组成。曲名、体裁的词条在汉语释义与英语翻译之间,加斜体黑字的汉语拼音。

2. 一词多释的条目分项释义,用①②③数码标出。

3. 内容已被相关条目包括或说明的条目,中文用“*”或“见XXX”标出;英文用“*”或“see * XXX”标出。

4. 一词多名的词或曲名,中文用“又名”“又作”等说明;英文用“also named”“also called”说明;一词或一曲多种英文翻译,则英文用(“/”)表明斜线两边的译名可互换。

5. 人物的生卒年代采用公元纪年。

6. 中国地名的英译采用普通话汉语拼音。

7. 朝代的英译之后,一般用括弧标明公元的时间。

8. 为了给英文翻译提供相应背景材料,一些与正文相关的历史人物或历史事件在英文译文中,适当加以说明,而中文则省略。(如“蔡琰”条目中,英文部分对曹操有简略的

说明。)

9. 弹琴的指法解释各种琴谱有所不同,这里采用的是一般用法。

10. 为便利读者了解古琴的结构、形制、部位,本辞典附录了图片。

11. 乐曲和琴谱的产生时间,往往有不同的说法。本辞典基本依据查阜西编撰的《存见古琴曲谱辑览》(人民音乐出版社,北京,1958,2001。)有大的出入时,则用“一说”说明。

Guide to Using the Dictionary

1. The order of this dictionary is according with the Chinese *pin yin* system. In general, all entries are in the following order: Term in Chinese; *pin yin*; explanation in Chinese; explanation in English. Entries of names of a musical piece or music genre would have *pin yin* italics in front of the explanation in English.
2. Entries with more than one definition are separated by “①②③”.
3. Entries also discussed in other places will display an ‘*’ for the reader’s reference.
4. A term or title of a musical piece which has more than one title is identified by “also called” or “also named”; a term or title of a musical piece with more than one translation, is separated by “/”, indicating that the piece sometimes appears in one place by one title and sometimes appears in another place by an alternate title.
5. The dating notation system of “B. C. E.” (Before Common Era) and “C. E.” (Common Era) is adopted for dates of birth and death.
6. Geographic names for China are written in the Chinese *pin*

yin system of *pu tong hua*.

7. Dates of Chinese dynasties are indicated by the Common-era dates within brackets.

8. Some of the English explanations in the entries carry additional relevant background materials, especially when they deal with historical personage or historical events. For instance, the entry for *Cai Yan* also gives a brief introduction regarding *Cao Cao*.

9. Explanations for fingering techniques used in playing the *qin* are described in the general way, though the same technique may have different explanations in different anthologies.

10. Pictures of the *qin* are attached to provide readers with a visual impression of the structure, type and parts of the instrument.

11. The original time of a piece of music or an anthology may have several versions, in this case this dictionary basically follows the *Cunjian guqin qupu jilan* (Editorial Commentary on Survived Guqin Music Anthologies) edited by Zha Fuxi, People's Music Press, Beijing, 1958, 2001). For divergence, "one saying" or "another saying" would be marked.

音节检字表

(词条首字按音节排序,首字右边的号码指辞典正文的页码)

按 欸	A	藏	12	从	23	读	34
	1	操	12	崔	23	杜	35
B	1	槽	13	存	23	短	35
		侧	13	撮	25	断	35
八	2	长	13	D		E	
	2	唱	14		26		37
白	3	朝	14	打	27	F	
半	3	陈	14	大	29		39
北	4	澄	17	戴	30	发	39
背	4	程	17	带	30	泛	41
碧	5	诚	18	捣	31	放	41
变	5	成	18	道	31	分	41
别	6	重	19	德	31	峰	42
冰	6	崇	19	低	31	风	43
拨	6	楚	19	地	31	凤	44
伯	7	川	21	遞	32	拂	44
步		传	21	调	33	浮	44
C	9	春	22	定	33	伏	45
	11	绰	23	东	33	抚	45
蔡	11	此	23	董	33	G	
沧				洞	34		46
苍						高	

耕	47	浒	64	君	80	流	95
工	47	护	64	K		六	95
勾	48	滑	64		82	龙	96
孤	48	怀	64		82	陋	98
古	48	槐	64		82	鹿	99
鼓	51	桓	64		84	乱	99
关	51	缓	65	L	84	轮	99
管	52	浣	65		85	论	100
冠	53	黄	65		85	螺	100
广	53	徽	67			落	100
龟	55	获	68		86	律	100
跪	56	J			86	绿	101
滚	56		69	兰	87	M	
郭	56		70	雷	87	马	103
果	57		71	冷	88	慢	103
H			71	离	88	毛	103
		嵇	71	礼	89	梅	104
		箕	72	理	89	梦	105
		极	72	李	90	密	105
		急	72	立	90	苗	105
韩	58	姜	73	历	90	民	106
寒	59	江	74	连	91	闽	106
汉	59	蒋	74	良	91	鸣	107
号	60	蕉	75	两	91	铭	107
和	60	碣	76	蓼	92	抹	107
鹤	61	金	77	列	92	墨	108
贺	62	今	78	邻	93	N	
喝	63	进	78	林	93	纳	109
红	63	禁	79	灵	93	聂	109
后	63	静	79	玲	94	牛	109
胡	63	九		岭			
		酒		刘			

弄	109	入	143	霜	159	往	173
O		阮	144	水	159	忘	173
鸥	110	S		舜	160	尾	173
P		塞	146	思	160	文	173
佩	112	三	146	四	161	我	176
霹	112	散	147	寺	161	卧	176
孽	112	骚	147	松	161	乌	177
片	112	瑟	147	穗	163	梧	177
平	112	沙	148	索	163	吴	178
普	113	山	148	T		无	180
Q		杉	149	太	164	五	180
漆	114	珊	149	檀	165	武	183
七	114	上	150	弹	166	梧	183
妻	114	少	150	唐	166	X	
淇	115	绍	150	桃	166	西	185
泣	115	舌	151	题	167	溪	185
掐	115	蛇	151	剔	167	希	186
前	116	神	151	天	167	夏	187
樵	117	声	153	调	169	仙	187
琴	117	诗	154	挑	169	弦	188
秦	138	师	154	桐	169	相	188
轻	138	石	155	屠	169	湘	188
青	139	十	156	推	170	响	188
清	140	士	156	托	170	项	189
秋	140	事	157	W		肖	189
麴	141	释	158	瓦	171	潇	190
全	142	书	157	外	171	小	190
R		抒	158	万	171	新	191
人	143	蜀	158	汪	171	行	192
如	143	双	158	王	172	形	192

杏	192	义	208	均	217	中	231
修	193	忆	209	云	218	钟	233
髻	194	裹	209	韵	218	仲	234
徐	194	阴	210		Z	重	234
薛	199	音	210	再	219	周	234
雪	200	吟	210	则	219	朱	235
	Y	银	210	曾	219	诸	236
雅	201	赬	210	查	220	竹	237
严	201	尹	210	摘	221	祝	237
菴	201	印	211	张	221	庄	238
雁	202	颖	211	昭	224	撞	239
阳	203	雍	211	赵	225	追	240
杨	204	幽	212	浙	226	姿	240
养	206	友	212	真	227	子	240
腰	206	俞	212	軫	227	梓	240
姚	206	渔	213	正	228	紫	240
耶	206	虞	213	知	228	自	240
一	207	与	215	指	229	宗	241
猗	207	玉	215	至	229	邹	241
椅	207	御	215	雉	229	足	241
颐	208	元	216	稚	230	醉	241
以	208	乐	216	治	230	左	242
倚	208	岳	217				